Depuis 8 ans je travaille sur un livre d’expressions idiomatiques équivalentes entre langues, à but, disons, humanisant. Le bilingue arabe- français qui travaillait avec moi est décédé et l’on ne retrouve pas son travail Possédez-vous un libre d’expressions idiomatiques arabe français à part le « Mounged des proverbes sentences et expressions idiomatiques » (de Beyrouth). Merci de me répondre

Réponse apportée le 01/30/2012 par PARIS – Bibliothèque de l’Institut du Monde Arabe – Monde Arabe, Islam

Voici les références disponibles à la BIMA :

– Dictionnaire arabe-français contenant toutes les racines de

la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que les dialectes d'Alger et de Maroc / par A. de Biberstein Kazimirski .- Nouv. éd. .- Beyrouth : Librairie du Liban, .- 2 vol., 1392 p., 1638 ; 23 cm
Réimpr. de l' éd. de Paris : Maisonneuve : 1860. — Titre parallèle en arabe

Dictionnaire
* LANGUE ARABE * DIALECTE *
ALGERIE / MAROC
Cote BIMA 44 (03) KAZ

-Dictionnaire français- arabe : idiome parlé en Algérie … / par Ad. Paulmier .- : Hachette Paris , 1872 .- XX-911 p. ; 19 cm

Dictionnaire
* LANGUE ARABE * DIALECTE *
ALGERIE
Cote BIMA 45 (03) PAU *RESERVE*

— Méthode d' arabe parlé : idiome du Sénégal : 2e partie : étude du langage / par le Frère Marie- Bernard,… .- (Paris : Impr. Nationale) , 1893.-IV-280 p. ; 18 cm

Méthode de langue
* LANGUE ARABE * DIALECTE *
SENEGAL
Cote BIMA 458.4 (663) MAR *RESERVE*

— Dictionnaire français-arabe… : idiome algérien / par Louis Lacroix,…- 3e éd. .- Alger: Soubiron, .- XVIII- 828 p. ; 16 cm

Dictionnaire
* DIALECTE * LANGUE ARABE *
ALGERIE
Cote BIMA 45 (03) LAC *RESERVE*

Pour compléter ces références, voici les résultats de la recherche sur les termes « idiome » et « arabe » donnés par le catalogue collectif Sudoc :

==> Pour compléter cette sélection bibliographique voici quelques références de titres bilingues arabe-français spécialement consacrés aux proverbes :

– Proverbes populaires du Liban sud : Saida et ses environs / Ferdinand Joseph Abela ; préf. de Georges C. Anawati Bassem El Jisr .- Paris : Maisonneuve et Larose , 1981- 1985 .- 2 vol. : 481, 304-70 p. ; 24 cm .- (Les Littératures populaires de toutes les nations ; Nouvelle série : 28-32)
Proverbes en arabe avec leur transcription en caractères latins, suivis de la trad. en français et commentés .- 2-7068-0827-6

– La Sagesse arabe : hadith, dictons, sentences, proverbes / Bilal Diwani .-Paris : Asfar , 1989 .- 1 vol. (111 p.) : ill., couv. ill. ; 18 cm .- (Bilingue)
Texte arabe et traduction fran«aise en regard .- 2-906983-03-9

– Un Bouquet de proverbes marocains ou l’ Authenticité du Maroc à travers ses proverbes / Mohamed Kabbaj, Mohamed Cherradi Fadili.- (Casablanca : impr. idéale) , 1981 .- 331 p. : ill., couv. ill. ; 30 cm
Proverbes en arabe suivi de la trad. française, commentés et accompagnés de proverbes équivalents issus d’autres cultures

– The Wisdom of Lebanon : a sociological analysis of its proverbs / by Hassan el-Saaty .- Dar al-Nahda al-arabiya, 1980.- 5-78 p. ; 20cm

– Proverbes et dictons du peuple arabe : matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires / recueillis, trad. et ann. par Carlo Landberg .- Beyrouth : Sader , .- 1 vol. ; 23 cm
Réimpr. de l’ éd. de Leyde : Brill, 1883.- Seules la p. de

titre et l’introd. sont en arabe
vol. 1 : Proverbes et dictons de la province de Syrie : section de Sayda .- 1883 .- 458 p. ; 23 cm

– Cent et un proverbes arabes du milieu populaire maghrébin / Yasmina et Mohammed- Tahar Rached, Jean- Jacques Salvetat .- Paris : Editions du Dauphin , 2004 .- 173 p. ; 22 x 15 cm .- (Sagesse de l’ Islam)
2-7163-1270-2
Vous pouvez vous procurer certains titres selon disponibilité en contactant la librairie de l’IMA (vente par correspondance, y compris à l’étranger) :
bookshop@imarabe.org

Merci de votre confiance.

Cordialement,
Eurêkoi – Bibliothèque de l’Institut du monde arabe